



B1.37 burgerlijke staat

- Praat over je gezinssituatie
- Praat over verschillende relatievormen
- Regel uw burgerlijke staat (inschrijven bij het gemeentehuis of formulieren ondertekenen bij de notaris)

De inwoner	<i>(El residente)</i>	Lijken op	<i>(Parecerse a)</i>
De notaris	<i>(El notario)</i>	Scheiden van	<i>(Separarse de / divorciarse de)</i>
De nationale ID-kaart	<i>(El documento nacional de identidad)</i>	Zich scheiden	<i>(Divorciarse)</i>
Het visum	<i>(El visado)</i>	Trouwen met	<i>(Casarse con)</i>
De huwelijksakte	<i>(El acta de matrimonio)</i>	Getrouwd	<i>(Casado)</i>
De scheiding	<i>(El divorcio)</i>	Het heteroseksuele huwelijk	<i>(El matrimonio heterosexual)</i>
De weduwnaar	<i>(El viudo)</i>	Het homoseksuele huwelijk	<i>(El matrimonio homosexual)</i>
Het verleden	<i>(El pasado)</i>	Het geregistreerd partnerschap	<i>(La pareja de hecho registrada)</i>
Opgroeien	<i>(Crecer)</i>	Dood	<i>(Muerto)</i>
Ontgroeien aan	<i>(Superar (dejar atrás) — mantener la expresión como verbo compuesto: ontgroeien aan dejar de necesitar/crecer fuera de (contexto))</i>	Wettelijk samenwonen	<i>(Cohabitación legal / convivencia legal)</i>

1. Ejercicios

1. Relaciona cada palabra con su significado.



- | | |
|-----------------------------------|---|
| a. de burgerlijke staat | 1. Het officiële document dat bij de gemeente wordt opgesteld
huwelijk. |
| b. het geregistreerd partnerschap | 2. Een officieel partnerschap dat je bij de gemeente registreert, bijna zoals een huwelijk. |
| c. de huwelijksakte | 3. Het juridisch beëindigen van een huwelijk; de rechter spreekt de scheiding uit. |
| d. de echtscheiding | 4. Je naam en adres doorgeven zodat je officieel op dat adres staat ingeschreven. |
| e. inschrijven bij de gemeente | 5. De juridische situatie: bijvoorbeeld gehuwd, ongehuwd of gescheiden. |
- a-5 b-2 c-1 d-3 e-4**

2. Aviso municipal: cambios en el estado civil (Audio disponible en la aplicación)

Rellena los huecos: inschrijving, echtscheiding, notaris, geboorteakte, huwelijksakte, geregistreerd partnerschap, alimentatiebedrag, burgerlijke staat, huwelijk

Gaat u verhuizen of verandert uw gezinssituatie? Geef wijzigingen in uw _____ op tijd door aan de gemeente. Dit is vaak belangrijk voor toeslagen, pensioen en de _____ op uw adres. U kunt uw burgerlijke staat meestal online bekijken, maar een wijziging doorgeven kan alleen als u de juiste documenten aanlevert, zoals een _____ of _____. Bij een _____ of _____ moet u vaak eerst aangifte doen bij de gemeente.

Gaat u samenwonen zonder huwelijk of partnerschap, dan verandert uw burgerlijke staat niet automatisch. In sommige gevallen kan een _____ helpen met een samenlevingsovereenkomst om afspraken over kosten en bezittingen vast te leggen. Bij een _____ spreekt de rechtbank de ontbinding uit; daarna verwerkt de gemeente de wijziging. Heeft u kinderen, dan kunt u in een scheidingsconvenant ook afspraken opnemen over het _____. Neem bij twijfel contact op met het Klantcontactcentrum van uw gemeente.


¿Se va a mudar o cambia su situación familiar? Comuníquese los cambios en su estado civil a tiempo al ayuntamiento. Esto suele ser importante para las prestaciones, la pensión y la inscripción en su domicilio. Normalmente puede consultar su estado civil en línea, pero solo podrá notificar un cambio si aporta los documentos correctos, como un certificado de nacimiento o un certificado de matrimonio. En caso de pareja registrada o matrimonio, a menudo debe primero hacer la declaración en el ayuntamiento.

Si va a convivir sin matrimonio ni pareja registrada, su estado civil no cambia automáticamente. En algunos casos, un notario puede ayudar con un contrato de convivencia para formalizar acuerdos sobre gastos y bienes. En caso de divorcio, el tribunal pronuncia la disolución; después el ayuntamiento tramita el cambio. Si tiene hijos, en un


convenio de separación también puede incluir acuerdos sobre la cuantía de la pensión alimenticia. En caso de duda, póngase en contacto con el Centro de Atención al Cliente de su ayuntamiento.

1. In welke situaties moet u volgens de tekst de gemeente informeren en waarom is dat belangrijk?
2. Wat legt de tekst uit over het verschil tussen samenwonen zonder partnerschap en een huwelijk of geregistreerd partnerschap?

3. Escucha el fragmento de audio e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	Verdadero	Falso	
De spreker gaat naar de gemeente om zich in te schrijven na een verhuizing.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
De spreker is officieel getrouwd met haar partner.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
De spreker heeft al een samenlevingsovereenkomst bij de notaris geregeld.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

4. Lee el diálogo y responde a las preguntas

Medewerker Burgerzaken (Sanne):	<i>Gemeente Utrecht, afdeling Burgerzaken, met Sanne. Waar kan ik u mee helpen?</i> <i>(Ayuntamiento de Utrecht, departamento de Registro Civil, le atiende Sanne. ¿En qué puedo ayudarle?)</i>	
Nieuwe inwoner (Mark):	<i>Hallo, ik ben net verhuisd naar Utrecht en wil me inschrijven. Ik wil ook mijn burgerlijke staat goed laten registreren.</i> <i>(Hola, acabo de mudarme a Utrecht y quiero inscribirme. También quiero que mi estado civil quede correctamente registrado.)</i>	
Medewerker Burgerzaken (Sanne):	<i>Dat kan. Bent u getrouwd, heeft u een geregistreerd partnerschap of woont u samen zonder officiële afspraken?</i> <i>(Eso está bien. ¿Está casado, tiene una pareja registrada o convive sin acuerdos oficiales?)</i>	
Nieuwe inwoner (Mark):	<i>Ik heb een geregistreerd partnerschap. In mijn vorige gemeente stond ik volgens mij per ongeluk als ongehuwd.</i> <i>(Tengo una pareja registrada. En mi municipio anterior creo que por error figuraba como soltero.)</i>	

Medewerker Burgerzaken (Sanne):	<i>Neem dan uw ID en het bewijs van het partnerschap mee, bijvoorbeeld de akte van geregistreerd partnerschap of de huwelijksakte als die aanwezig is. Als de akte in Nederland is opgesteld, kunnen wij soms zelf informatie opvragen. (Entonces lleve su documento de identidad y la prueba del registro de pareja, por ejemplo el acta de pareja registrada o el acta de matrimonio si la hubiera. Si el acta se ha redactado en los Países Bajos, a veces podemos solicitar la información nosotros mismos.)</i>
Nieuwe inwoner (Mark):	<i>Moet ik ook mijn akte van geboorte meenemen? (¿También tengo que llevar mi acta de nacimiento?)</i>
Medewerker Burgerzaken (Sanne):	<i>Meestal is dat niet nodig, maar als er onduidelijkheden zijn vragen we die soms wel op. U kunt bij ons ook een verklaring afleggen als er gegevens aangepast moeten worden. (Normalmente no es necesario, pero si hay dudas a veces la solicitamos. También puede prestar declaración ante nosotros si hay que corregir datos.)</i>
Nieuwe inwoner (Mark):	<i>Goed, dan maak ik een afspraak. Hoelang duurt het aanpassen van de huwelijkse staat ongeveer? (Bien, entonces pediré una cita. ¿Cuánto suele tardar aproximadamente en modificarse el estado civil?)</i>
Medewerker Burgerzaken (Sanne):	<i>Dat verschilt, maar na het inleveren van de documenten duurt het meestal een paar werkdagen; wij laten u weten wanneer het definitief is. (Varía, pero después de entregar los documentos suele tardar unos pocos días hábiles; le informaremos cuando sea definitivo.)</i>

1. Welke documenten moet Mark meenemen naar het gemeentehuis en waarom?

2. Wat is het praktische verschil tussen een huwelijksakte en een akte van geregistreerd partnerschap in deze situatie?

5. Correo electrónico

Onderwerp: Bevestiging afspraak – samenlevingsovereenkomst

Beste mevrouw De Vries,

U heeft via onze website een afspraak gemaakt op **donderdag 18 april om 16:00** voor een gesprek over een **samenlevingsovereenkomst**. Wilt u deze afspraak per e-mail bevestigen?

Wilt u ook het volgende meenemen:

- geldige identiteitsbewijzen
- een recente **akte van geboorte** (kopie is voldoende)
- als u eerder getrouwd bent geweest: bewijs van **echtscheiding**

Als u nog vragen heeft over uw **burgerlijke staat** of over de kosten, laat het ons gerust weten.

Met vriendelijke groet,
Rachid El Amrani
Notariskantoor Van Dijk



Escribe una respuesta adecuada: *Ik bevestig de afspraak op donderdag 18 april om 16:00 uur. / Is een kopie van de akte van geboorte voldoende, of heeft u het origineel nodig? / Kunt u mij een indicatie geven van de kosten voor het opstellen van de overeenkomst?*
